**Lehrveranstaltungsplan - Traduzione tedesca 2 - 2020/21**

**1. SITZUNG: Ziele und Inhalte des Kurses. Organisatorisches. Prüfungsmodalitäten**

|  |  |
| --- | --- |
| Datum\* | Inhalte der Lehrveranstaltung |
| 1) 21.1.  2) 28.1.  3) 18.2.  4) 25.2.  5) 4.3.  6) 11.3.  7) 18.3.  8) 25.3.  9) 8.4.  10) 15.4.  11) 22.4.  12) 29.4.  13) 6.5.  14) 13.5.  15) 20.5. | **I. Einstieg**  Ziele und Inhalte des Kurses, behandelte Textsorten  Organisatorisches: Zeitplan, Prüfungsmodalitäten, Leistungsbewertung  Fehlerquellen und Übersetzungsprobleme in allgemeinsprachlichen Texten erkennen und einordnen. Übersetzungsprobleme und Lösungsstrategien  Moodletest 1, Frist 28.2., Ziel: Einstieg in den Themenblock II; Inhalt: Fragen zum Übersetzen von Rechts- und Verwaltungstexten (Wiesmann *La traduzione giuridica tra teoria e pratica*) und zu einzelnen Textsorten |
| **II. Rechts- und Verwaltungstexte. Textsorten**  Einstieg: Textsorten der Verwaltung und des Rechts. Textsorten und Hilfsmittel  Textsorten im Bereich Wohnen und Mietrecht (Hausordnung, Mietvertrag, Kündigung, Ratgebertext, Immobilienmarkt: Unternehmenspräsentation)  Institutionelle Stellenausschreibung  Moodletest 2, Frist 31.3., Ziel: Einstieg in den Themenblock III; rechtsbezogene divulgative Texte, Landeskunde (dt. Gesetze), infinite Formen, impliziter Ausdruck semantisch-logischer Beziehungen  **III. Ausgewählte Probleme der Übersetzung rechtlicher und rechtsbezogener Texte**  Realia. Divulgative Texte, die Recht, Verwaltung und Wirtschaft betreffen (Presse, Ratgeber usw.)  Nominalstil, Verbalstil, Gerundium  Expliziter und impliziter Ausdruck semantisch-logischer Beziehungen Übersetzung von Gerundien: das Programm in it. und dt. Sprache herunterladen: <https://www.units.it/news/convivere-con-auschwitz-edizione-2021>)  Automatische Übersetzung  Textsortentypische Präpositionen, Postpositionen und Adverbien: Übersetzung  *fermo restando l’articolo 30, paragrafo 3 del suddetto trattato*….  Moodletest 3, Frist 30.4., Ziele: Probleme der automatischen Übersetzung,  Einstieg in den Themenblock IV: Intralinguale Übersetzung  **IV. Verwaltungstexte und das Problem der Verständlichkeit: Intralinguale Übersetzung**  Übersetzung in *Leichte Sprache* und in *Einfache Sprache*: Gesetzliche Grundlage, Strategien, Probleme, Übersetzung rechtsbezogener Inhalte |

\*orientativer Zeitplan; Änderungen möglich

**Organisatorisches, Arbeitsweise**

Fragen/Aufgaben im Handapparat

Aktive Teilnahme und Vorbereitung auf die einzelnen Sitzungen durch Moodle-Aufgaben

Textsortenorientierte Herangehensweise:

Funktion der Textsorte? Kontext? Wer schreibt? An wen wendet sich der Text?

Welche Merkmale hat der Text? (*Sehr geehrte*…)

Welche Textsortenkonventionen müssen wir beim Übersetzen beachten?

Welche Ausdrucksmöglichkeiten stehen uns zur Verfügung? (Nominal-/Verbalstil)

**Ziele und Inhalte der Lehrveranstaltung, Prüfung**

**Aufgabe 1**: Lesen Sie die Ziele der Lehrveranstaltung im Internet (ESSE3) und versuchen Sie, das Wichtigste kurz in deutscher Sprache zusammenzufassen. Was bedeuten konkret die einzelnen Ziele?

*- saper riconoscere i problemi traduttivi posti da un testo e individuare le soluzioni più idonee in funzione del tipo testuale e del destinatario. (…)*

*- saper scegliere e utilizzare dizionari, grammatiche e altre opere di referenza e utensili in maniera critica e applicarli nella produzione e la comprensione di testi in tedesco nonché nella traduzione (…)*

*- rafforzare le abilità linguistiche (…)*

*- acquisire competenze terminologiche nei determinati settori, specialmente quello giuridico (…)*

**Aufgabe 2**: Lesen Sie jetzt den Abschnitt “Contenuti“. Welche *Textsorten* werden im Kurs behandelt?

*Il modulo di TRADUZIONE prevede (…) la trattazione linguistico-traduttiva di determinati snodi problematici nella traduzione dall'italiano in tedesco, l’analisi e la traduzione di testi (in parte di natura giuridica, amministrativa e economica) (…)*

**Was ist prüfungsrelevant?** (> ESSE3)

*Voto complessivo: l'apprendimento sarà valutato sulla base della traduzione di due brani\* (50% del voto finale) e dei tre compiti assegnati sulla piattaforma Moodle durante il corso (50%).*

\*2 verschiedene Textsorten (z.B. Vertrag + Satzung, Vertrag + Stellenausschreibung), die im Kurs behandelt wurden

**Aufgabe 3:** Sensibilisierung für Textsorten. (Aufgabenbeispiel)

Welchen Textsorten könnten die folgenden Textausschnitte zugeordnet werden? Woran sind die einzelnen Textsorten zu erkennen? Welche Textsorten fallen in den Bereich der *Rechtstexte*?

§ 2 MIETE  
Die monatliche Grundmiete beträgt \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ EURO

§ 5 Mitgliedschaft

1) Mitglied des Vereins können natürliche und juristische Personen werden.

Wir müssen Ihnen leider mitteilen, dass Ihre letzte Sendung nicht zu unserer Zufriedenheit ausgefallen ist

1. Die Bundesrepublik Deutschland ist ein demokratischer und sozialer Bundesstaat.

Liebe Aktionärinnen und Aktionäre,

das Geschäftsjahr 2020 war für unsere Bank trotz der schwierigen Umstände ein erfolgreiches Jahr.

Wir suchen **ab sofort** **Dozenten (m/w/d)** für folgende Fachrichtungen: Erbrecht. Handelsrecht, ….

Bislang ist unser Land ohne dramatischen Stellenabbau durch die Pandemie gekommen. Wirtschaftsexperten sagen jedoch voraus, dass (…)

**Lerntipp**

Drucken Sie vor jeder Sitzung das Handout aus und ergänzen Sie das Handout durch Ihre Antworten/Notizen.

Falls Sie direkt in die Datei schreiben: Achten Sie darauf,

1) dass Sie Ihre Antworten/Notizen/Übersetzungsvorschläge regelmäßig speichern,

2) dass der Unterschied zwischen dem Handout-Text und Ihren Notizen erkennbar bleibt

Beispiel für Notizen (aufgrund der ersten Sitzung)

|  |  |
| --- | --- |
| Sprach-/übersetzungswiss. Inhalte | Glossar / Wortschatz |
| Realia – kulturspezifische Elemente  *Sollte der Strom ausfallen*, ..- implizit  *Wenn der Strom ausfällt* -explizit  intralinguale Üb. vs. interlinguale Üb.  Leichte Sprache, Easy to read  Einfache Sprache, Plain Language | -e Satzung - statuto  ferm\* restando – unbeschadet  natürliche vs. juristische Person  Aktionär/in  Geschäftsjahr  m/w/d (typisch für Stellenausschreibungen, d = divers) |

**Aufgabe 4:** Sensibilisierung für potenzielle Übersetzungsschwierigkeiten.

Die folgenden Beispiele enthalten potenzielle Übersetzungsschwierigkeiten oder Fehlerquellen für Lernende. Welchen Ebenen der Sprachanalyse könnte man diese Probleme bzw. Fehlerquellen zuordnen? (Morphologie, Syntax, Wortschatz, Textgrammatik…).

In welchen Fällen kann von kompetenzbedingten Schwierigkeiten gesprochen werden, in welchen von objektiven Übersetzungsproblemen?

|  |  |
| --- | --- |
| *Le chiedo di spiegarmi perché il contratto non è stato firmato.*  *Non abbiamo firmato perché rimangono alcune questioni da chiarire.*  *Waltraud Müller e suo nipote non sono stati avvisati.*  *Stamperemo l’accordo se arriva in tempo.*  *Non so se possiamo stampare l’accordo.*  *Non so come registrarmi online.*  *Ha pagato la multa per non aver timbrato il biglietto.*  *L’artista, celebre per i suoi quadri, compie 90 anni.*  *La riunione è cominciata alle ore 14.*  *I soldi non sono bastati.*  *Qui si producono tanti formaggi.*  *Il costo della vita è aumentato*  *Si è messo i pantaloni rossi.*  *Si mette gli occhiali per cercare le forbici.*  *In questo caso si usano le forbici.*  *Non conosco questo regolamento.*  *Dove vi siete conosciuti?*  *Non conosco il portoghese.*  *Questo stato non è ancora stato riconosciuto.*  *Vorrei chiederLe se l’esame può essere riconosciuto.*  *La vittima non ha riconosciuto l’aggressore.*  *Se si riceve uno stipendio basso, si può chiedere un sussidio.*  *I dipendenti che hanno raggiunto i 62 anni d’età cessano il rapporto di lavoro, ricevendo in cambio il 66 % dello stipendio fino al compimento del 67o anno di età*  *Grazie della Sua disponibilità. / La ringrazio.*  *La Commissione si è rivolta agli organizzatori per chiedere ulteriori chiarimenti.*  *Vorrei avere chiarimenti sulle modalità dell’esame.*  *tradire la moglie/il marito – la patria – un amico*  *Vorrei presentarvi la dottoressa Rossi, responsabile del progetto*  *…professore di Storia all’Università di Bonn / al Liceo Galvani* | ***können – kennen - erkennen – kennenlernen – anerkennen - wiedererkennen*** |